

# Gabriel Barth Tarifa

Technical Translator

## Details

**Address**

Porto Alegre  
Brazil

**Phone**

55 11 9 6610 3682

**Email**

gabrielbarth91@gmail.com

## Links

[ProZ Profile](#)

[LinkedIn](#)

## Skills & Software

Adaptability

Client Confidentiality

SDL Trados

memoQ

Microsoft Office

SmartCat

## Languages

Portuguese

● ● ● ● ●

English

● ● ● ● ●

## Profile

Professional technical translator with over 6 years of expertise in translating documents between English and Portuguese (Brazilian). Currently serving as a dedicated translator for prominent IT clients. Proven track record in translating complex technical content across diverse industries, including IT, life sciences, patents, engineering, marketing, and pharmaceuticals. Keen understanding of industry-specific terminology and consistently delivering accurate translations to facilitate seamless communication in a global business environment.

## Employment History

### IT Technical Translator, Meta Serviços em Informática

Aug 2023 — Present    📍 São Leopoldo, Brazil

Dedicated technical translator for industry-leading IT companies.

- Portuguese (Brazilian) to English translation of software technical documentation.
- Translations are mostly carried out within Jira and Figma suites.
- Terminology verification and updates to align with client needs.
- Linguistic consultation services for varied daily demands.
- Translation of varied technical documentation, e-mails, meeting minutes for legal purposes.

### Patent Translator, R&A Translators

Jan 2023 — Nov 2023    📍 Rio de Janeiro, Brazil

English to Brazilian Portuguese patent translation and proofreading services.

- Patent translation as per INPI (Brazilian Institute of Intellectual Property) guidelines.
- Patent areas include mining, engineering, medical devices, pharmaceutical inventions.
- Localization services on demand.
- CAT Tools - SDL Trados, SmartCat and Xbench.

### Translator and Proofreader, Clear Words Translations

Aug 2021 — Jul 2023    📍 Córdoba, Argentina

English to Brazilian Portuguese translation and MTPE services for marketing and legal industries.

- Inbound & Outbound marketing translations.
- Legal documentation including notices of rights, notary papers, affidavits.
- MTPE services for varied documentation.
- CAT Tools - SDL Trados, Xbench and Verifika.

### Translator and Language Advisor, Wide Technical Translations


Apr 2019 — Oct 2023    📍 São Paulo, Brazil

English to Brazilian Portuguese translation of scientific, legal, financial, marketing, and human sciences documents.

- Provided consultations for clients to assess their project needs and goals.

- Utilized subject matter expertise and knowledge to offer the most detailed and efficient terminology counseling possible.
- Science (medical, chemical, veterinary, humanities), pharmaceutical - regulatory, legal, financial translations.
- CAT Tools - SDL Trados, Xbench.

## Scientific Translator and Proofreader, Varendi Translations


Jan 2018 — Present  São Paulo, Brazil

English to Brazilian Portuguese translation services for a pharmaceutical-focused, experienced translation agency.

- Translation and proofreading of pharmaceutical regulatory documents.
- Investigator's Brochures on investigational products.
- Clinical Trial Protocols.
- Other document types: SUSARs, CIOMs, SAE reporting.
- CAT Tools - SDL Trados, Xbench, MemoQ On-line.

## Education


### University of São Paulo, Master's Degree in Humanities

Jan 2017 — Dec 2019  São Paulo, Brazil

Completed 24 credits towards a Master's Degree in Humanities.

- Attended international and national seminars and conferences in Europe and South America.
- Dissertation written in English to improve international visibility.
- Completed post-graduation courses ministered in English.
- Improved my scientific research and terminology skills and know-how.

### University of São Paulo, B. Sc. in Humanities (History)

Jan 2011 — Dec 2015  São Paulo, Brazil

Bachelor of Science in Humanities (History) at one of Brazil's most prestigious universities.

- Development of critical thinking abilities.
- Effective written communication skills.
- Ability to analyze and interpret different types of data.
- Preparation for further studies in other scientific fields.

## Courses

### Medical Translation Topics, LabPub

Oct 2022 — Nov 2023

## References

### Bruno Pavesi

Mayflower Translations

Bruno@mayflowertranslation.com

55 11 95353-5868


### Leticia Ribeiro Nascimento

Wide Technical Translations

leticia.ribeiro@widetraducoes.com.br  
(+55)11 2924-1480 Connection: 205

## Certificates

### ESOL English Language Certificate

Dec 2008  Cambridge, United Kingdom

English Language certificate issued by ESOL - Cambridge.

Credential No.: 0022605894